

Kukułeczka

Melodia ludowa

mf
Ku-ku-łecz-ka ku-ka, chłopiec pan-ny szu-ka, spo-zi-ra, prze-
bi-ra i no sa za-dzi-ra. Ku - ku, ku - ku, a - cha,
o-di-ri-di, o-di-ri-di dy-na, o-di - ri-di,
a - cha, o-di-ri-di, o-di-ri-di dy-na, o-di - ri-di dy-na u-cha!
o-di-ri-di dy-na, ku - ku, ku - ku, a - cha, u-cha!

- 1 Kukułeczka kuka, chłopiec panny szuka,
spozira, przebira i nosa zadzira.
- 2 Chłopcy moje, chłopcy, w co wy to dufacie?
Czy to w te surduty, co po jednym macie?
- 3 Poznać ci to, poznać, chłopca fanfarona,
choć pusto w kieszeni, głowa najżzona!
- 4 Kukułeczka kuka, syrcie we mnie puka,
głupi ten kawalir, co z majuntkiem szuka!
- 5 Pytajta kukułki, ona wam odpowie,
że ten najbogatszy, co ma dobrze w głowie!

(Słowa ludowe od Płońska)

Kukuleczka

Melodia ludowa

Volksmelodie

1

Kukuleczka (*dim. fem.*)
kuka,
chłopiec
panny szuka,
spozira, przebira
i nosa zadzira.

Der Kuckuck
ruft Kuckuck (*wörtl.* kuckuckt),
der Bursche
ein Mädchen sucht,
er schaut, wählt,
und die Nase hält (er) hoch.

2

Chłopcy moje, chłopcy,
w co wy to dufacie?
Czy to¹
w te surduty,
co po jednym
macie?

Burschen, meine Burschen,
worauf seid ihr so stolz?
Ist es
auf diese Gehröcke (= *Volkstracht*)
von denen (jeder von euch) nur einen
hat?

3

Poznać ci² to, poznać,
chłopca fanfarona,
choć pusto
w kieszeni,
głowa najżona!

Man erkennt
(den) prahlerischen Jüngling,
obschon nichts (*wörtl.* leer)
in der Tasche,
(trägt er) den Kopf erhoben.

4

Kukuleczka kuka,
syrce we mnie puka,
głupi ten kawalir,
co z majuntkiem szuka!

Der Kuckuck ruft,
Das Herz in mir klopft,
dumm (ist) der Freier,
der (eine Braut) mit Vermögen sucht.

5

Pytajta kukułki,
ona wam odpowie,
że ten najbogatszy,
co ma dobrze
w głowie!

Fragt den Kuckuck,
er wird euch antworten,
dass der am reichsten (ist),
der hat einen gutgeordneten
Kopf.

Słowa ludowe od Płomska

Dialekt aus der Gegend von Płońsk
(Stadt 50 km nordwestl. von Warschau)

¹ *czy* Fragepartikel; *to* ‚das‘, oft als Füllwort zur Betonung gebraucht

² *ci* dir, *Dativus ethicus*; dient nur der Verstärkung

SG/II/GE/KH/KG/UBS 130301